

(ثقافات: لندن – تونس):

صدر حديثاً [نوفمبر 2020]، عن دار وشمة للنشر في تونس Edition Wachma، مختارات شعرية الفرنسية والعربية تحت عنوان:

"ما يقولُ البحرُ عن صمتي"

## Ce que la mer révèle de mon silence

للشاعر عدنان الصائغ Adnan Al-Sayegh  
ترجمتها إلى الفرنسية: المترجمة والشاعرة: فاطمة بن فضيلة Fatma Ben Fdhila  
اللوحة وتصميم الغلاف للفنان د. بلاسم محمد Dr. Balasim Mohammed  
الكتاب بـ 152 صفحة من الحجم المتوسط، وضم 39 قصيدة ومقطعاً.

من أجواء الديوان:

عندما لم يرني البحرُ

ترك لي عنوانه:

زرقة عينيكِ

.. وغادرنِي

Ne m'ayant pas aperçu

la mer me laissa son adresse :

le bleu de tes yeux,

et me quitta...

\*

أكلُ هذه الثوراتِ

التي قامَ بها البحرُ

ولم يعتقلهُ أحدٌ

Toutes ces révolutions  
faites par la mer  
et personne ne l'a arrêtée

\*

كَلَّمَا كَتَبَ رِسَالَةً  
إِلَى الْوَطَنِ  
أَعَادَهَا إِلَيْهِ سَاعِي الْبَرِيدِ  
لِخَطِّ فِي الْعَنْوَانِ

Chaque fois qu'il écrit  
une lettre à la patrie  
le facteur la lui rend pour fausse adresse

\*

أَسْقَطُوا  
تَمَثَالَ الدِّكْتَاتُورِ  
مِنْ سَاحَةِ الْمَدِينَةِ  
فَامْتَلَأَتْ؛ ثَانِيَةً، بِتَمَثِيلِهِمْ

Dans la place de la médina  
ils ont fait tomber  
la statue du dictateur  
aussitôt elle fut pleine, des leurs...

\*

يَعُدُّونَا بِالْجَنَانِ الْوَاسِعَةِ

كِي

يسحبوا

من

تحتنا

الأرض

Ils nous promettent les vastes paradis

rien que,

pour nous arracher

la terre

sous les pieds

\*

عُمْرٌ..

أو عشرة أعمار

لا تكفي

يا ربّي

كِي أشبع من صحن أنوثتها

فامنحني إيّاها

بدلاً من حورك

والأنهار

أَوْ لَيْسَتْ لِي حُرِّيَّةٌ أَنْ أَخْتَارَ

Oh mon dieu

une vie ou même dix

n'apaisent point,

ma faim  
à ses délices  
offre-la moi,  
et épargne tes rivières  
et les vierges de ton paradis  
n'ai-je pas la liberté du choix

\*